

**ALEILTON
FONSECA**

**UN RÍO / UM RIO
EN LOS OJOS / NOS OLHOS**

Poemas / Poemas

/

Traducción del portugués al español

por

ALAIN SAINT-SAËNS

UNIVERSITY PRESS

OF THE SOUTH

2021

Copyright 2021 by Aleilton Fonseca.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published in the United States by The University Press of the South. Printed in France by Monbeaulivre.fr

E-mails: unprsouth@aol.com; universitypresssouth@gmail.com

Visit our award-winning web pages: www.unprsouth.com

www.punouveaumonde.com

Aleilton Fonseca.

Un río en los ojos / Um rio nos olhos

Poemas / Poemas

Translation from Portuguese to Spanish and Introduction by Alain Saint-Saëns.

Second Edition in Spanish and Portuguese. Previously published in French and Portuguese:

Aleilton Fonseca, *Une rivière dans les yeux. Poèmes/Um rio nos olhos. Poemas* (Editora Via Litterarum/Mondrongo.com : Salvador, Bahia, Brazil, 2012). Edition and Translation by Dominique Stoenesco. ISBN : 978-85-8151-029-03.

114 pages.

Cover Art: Éctor Sandoval.

Fotos: Rosana Patricio.

1. Latin American Literature. 2. Brazil. 3. Poetry. 4. Aleilton Fonseca. 5. Ecology. 6. Environment. 7. River. 8. City. 9. Environmental Pollution. 10. Consumerism.

ISBN: 978-1-937030-33-9 (US Edition: 2013)

ISBN: 978-9-403638-41-6 (European Edition: 2021)

A Rosana Patricio,
Diogo Fonseca,
Raúl Fonseca.



**ALEILTON FONSECA
Y SU ESPOSA ROSANA**



**ALEILTON FONSECA Y SUS DOS HIJOS
DELANTE LA CATEDRAL DE BRASILIA**

As palavras são o barro do poema
enlameando as mãos nuas e inquietas.

As palavras são o barro do poema
quais criaturas fecundando a madrugada.

Carlos Alberto Silva
(Poeta português)

Las palabras son el barro del poema
enlodando las manos desnudas e inquietas.

Las palabras son el barro del poema
como criaturas fecundando la madrugada.

Carlos Alberto Silva
(Poeta portugués)



ALEILTON FONSECA y ALAIN SAINT-SAËNS

UNIVERSIDAD DE RENNES
(FRANCIA)
OCTUBRE DE 2012

**ALEILTON FONSECA:
UN RÍO EN LOS SUEÑOS.**

El poeta francés Alphonse de Lamartine escribe, con metáforas fluviales, en su famoso poema, *El lago*:

‘El hombre no tiene puerto, el tiempo no tiene orilla,
corre, y pasamos.’¹

El poeta argentino Jorge Luis Borges, en su *Arte poética*, plantea espacialmente las dos partes de la ecuación fundamental en la vida del ser humano que son el tiempo y el agua:

‘Mirar el río hecho de tiempo y agua
y recordar que el tiempo es otro río,
saber que nos perdemos como el río
y que los rostros pasan como el agua.’²

En cuatro versos de su famoso y precioso poema, *Río Rojo*, la poetisa brasileña Cora Coralina, por su parte, resume la relación al agua del tiempo de una vida, desde la concepción hasta la vejez, con la poesía al origen:

‘Río Rojo, líquido amniótico
donde el feto creció de mi poesía,
hecha de piedras y cascajos.
Agua lustral que bautizó de nuevo mis cabellos blancos.’³

¹ Ver Alphonse de Lamartine, ‘Le lac,’ in Jean Orizet, *Anthologie de la poésie française* (Editions Larousse: Paris, 1989), p. 310:

‘L’homme n’a point de port, le temps n’a point de rive,
Il coule, et nous passons !’

² Ver Jorge Luis Borges, *Arte poética* (Emecé Editores: Buenos Aires, 1964), p. 161.

³ Ver Cora Coralina, *Melhores poemas* (Editora Global: São Paulo, 2004), *Poemas dos becos de Goiás e estórias mais*, ‘Rio Vermelho,’ p. 319:

‘Rio Vermelho, líquido amniótico

Cuanto más entonces puede escribir el poeta brasileño Aleilton Fonseca, en un poema que teoriza su aproximación personal a la poesía:

‘La poesía: el rostro en el agua;
el poema, su inconstante
apariencia, forma mutante,
en recurrencia, minúsculas
mudanzas en continua
reacción.’⁴

Pues, si no se puede separar la poesía del río, tampoco se puede explicar y definir lo que es el río sin la poesía, según Jean-Marc Pinet,⁵ quien cita al filósofo alemán Martín Heidegger analizando el sentido profundo del río Rin en *Los himnos de Hölderlin*:

‘Es la razón por la cual el poeta no solamente puede, pero debe alternativamente hablar del río y el destino; así, no sobreentiende el río como imagen encargada de sensibilizar, ni el destino como concepto abstracto que le corresponde. Con los dos, piensa en una única y misma cosa. El río Rin es un destino, y el destino ocurre solamente en la historia de este río. Todo intento por escoger entre imagen y concepto faltaría necesariamente a la verdad poética.’⁶

onde cresceu da minha poesia, o feto,
feita de pedras e cascalhos.

Água lustral que batizou de novo meus cabelos brancos.’

⁴ Ver Aleilton Fonseca, *As formas do barro e outros poemas* (EPP Publicações e Publicidade: Salvador, Bahia, 2006), ‘Teoria particular (mas nem tanto) do poema – ou poética feita em casa,’ p. 99:

‘A poesia: o rosto na água;
o poema, sua inconstante
aparência, forma mutante,
em recorrência, minúsculas
mudanças em contínua
reação.’

⁵ Ver Jean-Marc Pinet, ‘Qu’est-ce qu’un fleuve? Approche poétique,’ in Gérard Dorel (Dir.), *L’eau, source de vie, source de conflits, trait d’union entre les hommes* (Actes du FIG: Université de Reims, 2003): http://archives-fig-st-die.cndp.fr/actes/actes_2003/cafepinet/article.htm: ‘La source n’est pas seulement image de l’origine pour l’homme, elle est origine, comme le cours et le lit sont devenir et l’embouchure destinée. Il en est de même pour le fleuve: il n’est pas seulement une image pour autre chose, un symbole emprunté à la nature, il est destin.’

⁶ Ver Martín Heidegger, *Les hymnes de Hölderlin. La Germanie et le Rhin* (Editions Gallimard: Paris, 1988), Traduction François Fédier y Julien Hervier, p. 182: ‘C’est pourquoi le poète non seulement peut,

Heráclito ya en sus *Fragmentos* nos advertía: ‘No se puede bañar dos veces en el mismo río.’ Aunque el río puede parecer el mismo a los hombres, ‘para los que entran en los mismos ríos, otras y siempre otras son las aguas que se escurren.’⁷ Aleilton Fonseca, poeta ciertamente sabio, no se atreve a impedir el camino de las aguas; en su poema, ‘Un río en los ojos,’ cuya importancia es cuanto más realzada por el hecho de que da su título al poemario, se pregunta:

‘¿Puede un hombre contener un río?
Algunos lo contienen.
Yo lo dejo fluir.
Y no para de renacer
dentro de mí.’⁸

Así lo hacía el abuelo del chico narrador en el cuento de Aleilton Fonseca, ‘El abuelo y el río’: ‘El abuelo respetaba el río, pasaba horas contemplando sus aguas pasajeras, fumando su cigarillo.’⁹ Sin embargo, el respeto debe valer para las dos partes, el hombre y el río. El abuelo no duda a retar a su oponente, el río, cuando éste pone en peligro su trabajo:

mais doit alternativement parler du fleuve et du destin; ce faisant, il ne sous-entend pas le fleuve comme image chargée de rendre sensible, et le destin comme concept abstrait qui lui correspond. Dans les deux, il pense une seule et même chose. Le fleuve Rhin est un destin, et le destin n’advient que dans l’histoire de ce fleuve. Toute tentative pour trancher entre image et concept manque nécessairement à la vérité poétique.’

⁷ Ver Heráclito, *Fragmentos*, in Simone Weil, *La source grecque* (Editions Gallimard: Paris, 1953), no. 91: ‘On ne peut pas se baigner deux fois dans le même fleuve;’ no. 49: ‘Nous entrons et n’entrons pas, nous sommes et ne sommes pas dans les mêmes fleuves.’

⁸ Ver Aleilton Fonseca, *Um rio nos olhos/Un río en los ojos* (University Press of the South: New Orleans, 2013), ‘Um rio nos olhos’, p. 30:

‘Pode um homem conter um rio?
alguns o contém.
eu o deixo a fluir.
e ele não cessa de renascer
em mim.’

Ver también Aleilton Fonseca, *Nhô Guimarães* (Editora Bertrand Brasil LTDA: Rio de Janeiro, 2006), p. 126: ‘Ele se foi, de perto a longe, que destino de rio é viajar.’

⁹ Ver Aleilton Fonseca, *O desterro dos mortos* (Editora Via Litterarum: Salvador, Bahia, 3a. edição, 2012), ‘O avô e o rio,’ p. 16: ‘O avô respeitava o rio, ganhava horas a contemplar suas águas passageiras, fumando o seu cigarro, de cócoras.’

‘– ¡Respétame, río diablo! – refunfuñaba, cuando el nivel de las aguas amenazaba adelantarse aún más.’¹⁰ En la lucha de la vida y por la vida, el hombre y el río no pueden ser separados: ‘Eran el abuelo y el río, en esta lucha.’¹¹ Como lo escribe Rita Aparecida Coêlho Santos, en su ensayo, ‘El cuento de Aleilton Fonseca: La permanencia del narrador’:

‘La tentativa del abuelo de alterar la orilla del río representa su lucha contra el curso de agua, la corriente de vida y también de muerte (...) Muerto serenamente, el abuelo no necesitaba más luchar contra el río, porque el ciclo se había completado.’¹²

Pues, sabe bien el poeta de Salvador de Bahía, Aleilton Fonseca, que el hombre no solamente mira el río y lucha en contra de él, el hombre *es* río, y su camino hasta la muerte, hecho de altas y bajas, lo que definimos como su ‘vida,’ es ‘un río de dudas,’ como lo dice Epifanio, personaje en el cuento de Aleilton Fonseca, ‘Para siempre.’¹³

Lo sentencia, además, la poetisa argentina-paraguaya Ester de Izaguirre en su poema, ‘Río Paraguay,’ de una manera que se quiere definitiva:

‘Nadie vuelve al origen
no hay regreso.’¹⁴

¹⁰ Ver Aleilton Fonseca, *O desterro dos mortos*, ‘O avô e o rio,’ p. 19: ‘– Me respeite, rio diabo! – ele resmungava, quando o nível das águas ameaçava avançar ainda mais.’

¹¹ Ver Aleilton Fonseca, *O desterro dos mortos*, ‘O avô e o rio,’ p. 17: ‘Eram o avô e o rio, nessa luta.’

¹² Ver Rita Aparecida Coêlho Santos, ‘O conto de Aleilton Fonseca: A permanência do narrador,’ in Aleilton Fonseca, *O desterro dos mortos*, p. 88: ‘A tentativa do avô de alterar a beira do rio representa sua luta contra o curso da água, a corrente da vida e também da morte (...) Morto serenamente, o avô não precisava mais lutar contra o rio, porque o ciclo se havia completado.’

¹³ Ver Aleilton Fonseca, *O desterro dos mortos*, ‘Para sempre,’ p. 33: ‘- A vida é um rio de dúvidas.’

¹⁴ Ver Ester de Izaguirre, *Morir lo imprescindible. Obra poética* (Editorial Vinciguerra: Buenos Aires, 2006), ‘Río Paraguay,’ p. 229.

La vida de un hombre ciertamente es similar al descenso del río, como nos lo recuerda el poeta paraguayo Rubén Bareiro Saguier en su poema, *Ladera*:

‘Como un río en desmadre
va buscando la orilla
donde posar
la sien atardecida
-el temporal nevado-
donde acostar, segura,
la herida irrestañable
de sus resurrecciones.’¹⁵

De igual modo, Aleilton Fonseca en su poema ‘Sondaje,’ lo manifiesta a través de su poesía:

‘En el ejercicio de la palabra
resucito de mis naufragios
y construyo nuevos barcos.’¹⁶

Nadie ha definido mejor que el poeta brasileño Carlos Brunno Silva Barbosa, en su poema, ‘Si el río Paraíba del Sur fallase,’ la simbiosis del río con el hombre:

‘(...) Estoy dentro de usted,
pues, soy la fuente que alimenta su sede,
la fuerza que trae la luz al fin del túnel
para iluminar la lámpara de sus ideas.’¹⁷

¹⁵ Ver Rubén Bareiro Saguier, ‘Ladera,’ in *Ladera de la tarde y otras resurrecciones* (Editorial Servilibro: Asunción, 2007), p. 13.

¹⁶ Ver Aleilton Fonseca, *Um rio nos olhos/Un río en los ojos*, ‘Sondagem,’ p. 34:

‘No exercício da palavra
ressuscito de meus naufrágios
e construo novos barcos.’

¹⁷ Ver Carlos Brunno Silva Barbosa, *Diários de solidões coletivas*, <http://diariosdesolidao.blogspot.com/2012/06/um-rio-de-lagrimas-chamado-paraiba-do.html>, ‘Se o Rio Paraíba do Sul falasse’:

‘(...) estou dentro de você,
pois eu sou a fonte que alimenta a sua sede,
a força que traz a luz no fim do túnel
pra iluminar a lâmpada de suas idéias.’

No dice nada menos el poeta brasileño Mario de Andrade, en su poema, ‘La meditación sobre el Tieté’: ‘(...) río, mi río, de cuyas aguas nací.’¹⁸ En cuanto al poeta norteamericano Tracy K. Lewis en su poema, ‘Dios me hizo fluvial,’ él asume plenamente su naturaleza:

‘Pleno río me siento
en el traslado
de mis aguas
orilladas de hueso.’¹⁹

Y la poetisa argentina-paraguaya Ester de Izaguirre, en ‘El poema-río,’ de añadir igualmente:

‘Mis aguas van sin cauce
por selvas y praderas
de páginas en blanco.’²⁰

Las lágrimas son el río que se escapa de las orillas del hombre. Al igual que las aguas, dice el chico llorando la muerte de su abuelo, ‘mis lágrimas inundaron el sol...’²¹ Lo confirma el niño que vela a su madre muy enferma sin perder la esperanza en el cuento *Para siempre*: ‘Ella se mejoraría. Sí, y entonces le contaría todo, salvando sus ojos de aquellos naufragios.’²² En el poema, ‘Un río en los ojos,’ Aleilton Fonseca aclara el lugar preciso del hombre que el río habita:

¹⁸ Ver Mario de Andrade, ‘A meditação sobre o Tietê,’ in Rita Maria de Abreu Maia y Liana Macabu de Sousa Soares, ‘A imagem do rio na poesia brasileira do século XX,’ *Vértices*, Vol. 6, no. 1, jan./abr. 2004, p. 75: ‘(...) rio, meu rio, de cujas águas eu nasci.’ Ver también Aleilton Fonseca, *O Arlequim da Pauliceia. Imagens de São Paulo na poesia de Mário de Andrade* (UEFS Editora/Geração Editorial: São Paulo, 2012), p. 274, sobre la tensión en el mismo nombre del poeta: ‘Mar/rio.’

¹⁹ Ver Tracy K. Lewis, *Desembocando en palabra* (Editorial UniNorte: Asunción, 2009), ‘Dios me hizo fluvial,’ p. 23.

²⁰ Ver Ester de Izaguirre, *Morir lo imprescindible. Obra poética*, ‘El poema-río,’ p. 215.

²¹ Ver Aleilton Fonseca, *O desterro dos mortos*, ‘O avô e o rio,’ p. 20: ‘Minhas lágrimas inundaram o sol que fazia lá fora.’

²² Ver Aleilton Fonseca, *O desterro dos mortos*, ‘Para sempre,’ p. 28: ‘Ela ia ter melhoras. Sim, e então lhe contaria tudo, salvando os seus olhos daqueles naufragios.’